



№01/1-70-54-СПбГУ  
от 26.01.2021г.

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ И СТОЛИЧНЫМ ПЕДАГОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

В целях укрепления сотрудничества Китая и России в сфере образования, поддержки и стимулирования развития обучения китайскому языку, укрепления взаимопонимания и дружбы народов двух стран, Столичный педагогический университет, в лице ректора Мэн Фаньхуа, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице заместителя ректора по международной деятельности С.В. Андриюшина, действующего на основании доверенности № 28-21-356 от 21.12.2020, достигли следующего соглашения:

### **Статья 1 Цель соглашения**

Целью соглашения является активное сотрудничество Столичного педагогического университета и СПбГУ в осуществлении образовательной деятельности и научных исследований в области китаеведения, в том числе реализации СПбГУ дополнительной образовательной программы СПбГУ «Институт Конфуция».

### **Статья 2 Организации-исполнители**

Столичный педагогический университет является организацией-исполнителем с китайской Стороны и уполномочен Фондом международного преподавания китайского языка на сотрудничество с СПбГУ. В отношении конкретных вопросов сотрудничества СПбГУ и Столичный педагогический университет подписывают дополнительные соглашения.

### **Статья 3 Сфера деятельности**

В рамках реализации настоящего Соглашения Столичный педагогический университет оказывает поддержку СПбГУ с целью повышения качества следующих направлений деятельности СПбГУ:

1. реализация дополнительной образовательной программы СПбГУ «Институт Конфуция»;
2. учебно-методическое обеспечение образовательных программ обучения китайскому языку;
3. повышение квалификации преподавателей китайского языка;
4. организация тестирования по китайскому языку;
5. осуществление научной деятельности в сфере китаеведения;
6. организация совместных мероприятий (круглых столов, семинаров, конференций);
7. реализация других, помимо указанной в пункте 1, основных и дополнительных образовательных программ СПбГУ с китайским компонентом в области юриспруденции, истории, культуры, экономики, менеджмента, философии, политики и др. (подбор по запросу СПбГУ и содействие в направлении китайских преподавателей для чтения лекций, предоставление литературы, организация стажировок и др.);
8. проведение культурно-просветительских мероприятий;
9. консультирование должностных лиц СПбГУ по вопросам образования и культуры Китая;
10. развитие контактов с китайскими организациями в сфере китайского языка и культуры;
11. иная культурная и научно-образовательная деятельность СПбГУ, соответствующая целям настоящего Соглашения.

### **Статья 4 Организация и управление**

1. В целях координации работы, исполнения обязательств Сторон Соглашения Стороны совместно создают Консультативный совет по реализации настоящего Соглашения. Столичный педагогический университет и СПбГУ рекомендуют своих сотрудников для вступления в Консультативный совет. Консультативный совет готовит проект Плана мероприятий по реализации настоящего Соглашения на очередной год, а также отчеты о ходе его реализации. План мероприятий ежегодно утверждается СПбГУ и направляется Столичному педагогическому университету для информации.

2. Каждая из Сторон назначает по одному ответственному лицу (или ответственному

исполнителю).

3. Проводимые мероприятия должны уважать культуру и обычаи Китая и России, не нарушать законодательство Российской Федерации.

### **Статья 5 Обязанности Сторон**

Обязанности Столичного педагогического университета:

1. Предоставлять СПбГУ учебники и учебные пособия, компьютерные учебные программы, книги и пособия, право на использование онлайн курсов.
2. Ежегодно перечислять на счёт СПбГУ средства, необходимые для реализации Плана мероприятий.
3. По запросам СПбГУ представлять кандидатуры преподавателей из Китая и нести расходы по их международному проезду, зарплате и прочие расходы.

Обязанности СПбГУ:

1. Оказывать визовую поддержку преподавателям из КНР, приглашенным СПбГУ в рамках реализации настоящего Соглашения.
2. Осуществлять отдельный бухгалтерский учет средств грантов, полученных от Столичного педагогического университета.
3. Осуществлять материально-техническое обеспечение соответствующих направлений деятельности СПбГУ в соответствии с российским законодательством и локальными актами СПбГУ.

### **Статья 6 Интеллектуальная собственность**

При реализации проектов, связанных с использованием прав на результаты интеллектуальной деятельности, эти права сохраняются за стороной, их предоставляющей. В случае создания результатов интеллектуальной деятельности в результате совместных разработок, право интеллектуальной собственности определяется дополнительным соглашением, подписанным уполномоченными представителями Сторон. Споры, касающиеся интеллектуальной собственности, решаются путем дружественных консультаций.

### **Статья 7 Поправки и изменения**

Обе Стороны согласны с тем, что в ходе реализации Соглашения возможно внесение поправок и изменений в его текст. Все поправки и изменения оформляются в письменном

виде на китайском и русском языках и вступают в силу только после подписания полномочными представителями обеих Сторон.

### **Статья 8 Срок действия**

Настоящее Соглашение вступает в силу в день подписания представителями обеих Сторон и действует в течение 5 лет. Соглашение автоматически продлевается на последующие 5 лет, если ни одна из Сторон не позднее, чем за 90 дней до истечения соответствующего срока действия настоящего Соглашения, не уведомит в письменном виде другую Сторону о нежелании продлить срок действия.

### **Статья 9 Форс-мажор**

Обе Стороны освобождаются от предусмотренных Соглашением обязательств в случае форс-мажорных обстоятельств, таких как: чрезвычайное положение в стране, война, правительственные запретительные постановления, а также другие события, не контролируемые Сторонами и не позволяющие Сторонам продолжать исполнение предусмотренных Соглашением обязательств. В этом случае заинтересованная Сторона должна поставить другую Сторону в известность о продлении срока действия проектов или их отмене и при этом должна предпринять своевременные и эффективные меры для сокращения до минимума возможного ущерба другой Стороны.

### **Статья 10 Прекращение действия Соглашения**

Настоящее Соглашение прекращает свое действие в следующих случаях:

1. Если одна из Сторон заявит о желании прекратить действие Соглашения и уведомит об этом другую Сторону в письменном виде не позднее, чем за 1 месяц до этого.
2. Если одна из Сторон заявит о своем нежелании продлить срок действия Соглашения в соответствии со Статьей 8 настоящего Соглашения.
3. Если возможности исполнения Соглашения утрачены, Соглашение не может быть реализовано, или дальнейшая реализация Соглашения не может достигнуть назначенной цели, о чем Стороны письменно уведомляют друг друга.
4. Если Соглашение не может быть реализовано по причине форс-мажорных обстоятельств.

Прекращение настоящего Соглашения не должно влиять на реализацию других самостоятельно действующих соглашений, контрактов и проектов Сторон.

## Статья 11 Решение споров

Споры, возникшие в ходе исполнения Соглашения, должны решаться дружественным путем через взаимные консультации и согласование. В случае невозможности достижения согласия возможно обращение с иском к уполномоченным судебным инстанциям.

## Статья 12 Прочие условия

Стороны могут выдвигать иные инициативы по сотрудничеству, не предусмотренные настоящим Соглашением.

Настоящее Соглашение составлено на русском и китайском языках, по два экземпляра на каждом языке. Стороны располагают текстами на обоих языках, имеющими одинаковую силу.

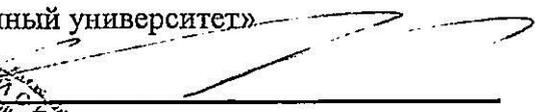
Работником СПбГУ, уполномоченным осуществлять взаимодействие со Столичным педагогическим университетом по реализации настоящего Соглашения, является Заместитель ректора по международной деятельности Андриюшин Сергей Владимирович.

С целью исполнения Соглашения лица, подписывающие его, должным образом уполномочены своими организациями.

За Столичный педагогический университет

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

  
Мэн Фаньхуа  
Ректор

  
С.В. Андриюшин  
Заместитель ректора по международной  
деятельности

Дата: 2021.03.01

Дата: 26.01.2021



№01/1-70-54-СП6ГУ  
от 26.01.2021г.

## 圣彼得堡国立大学与首都师范大学合作协议

为了加强中俄两国在教育领域的合作，支持和促进汉语教学的发展，加强两国人民之间的相互了解和友谊，以孟繁华校长为代表的首都师范大学和由外事副校长 S.V. 安德留申代表的圣彼得堡国立联邦高等职业教育机构，以下简称为“圣彼得堡国立大学”，根据 2020 年 12 月 21 日第 28-21-356 号委托书执行，达成以下协议：

### 第一条 宗旨

本协议旨在首都师范大学与圣彼得堡大学将积极协作开展汉学领域的教育活  
动和研究，包括实施圣彼得堡大学“孔子学院”的补充教育项目。

### 第二条 执行机构

首都师范大学是中方的执行机构，并得到中国国际中文教育基金会的授权与圣彼得堡大学合作。如有其它具体的合作问题，圣彼得堡大学与首都师范大学将另行签署补充协议。

### 第三条 业务范围

作为实施本协议的一部分，首都师范大学为圣彼得堡国立大学提供支持，以提高以下活动的质量：

- 1.实施圣彼得堡大学“孔子学院”的补充教育项目；
- 2.为汉语教学提供教育和方法上的支持；
3. 培训汉语教师；
- 4.举办汉语考试；
- 5.开展汉学领域的科学活动；
- 6.共同组织各种学术活动（圆桌会议、讲座、学术研讨会）；

7.除第1款规定的内容外，还实施圣彼得堡国立大学在法律学、历史学、文化、经济学、管理学，哲学、政治学等领域具有中国元素的基础和补充教育项目（具体根据圣彼得堡大学的要求，协助派遣中国授课教师，提供书籍资料，组织进修实习等）；

8.开展文化教育活动；

9.为圣彼得堡国立大学决策人提供中国教育和文化问题的信息咨询；

10.拓展与中国语言文化领域相关机构建立联系；

11.其它与本协议的目标一致的圣彼得堡国立大学组织的其他文化，科学和教育活动。

#### 第四条 组织与管理

1.为了协调项目合作执行、履行协议双方的义务，首都师范大学与圣彼得堡大学将联合成立孔子学院理事会，理事会成员分别由首都师范大学和圣彼得堡大学推荐人选组成。理事会负责制定年度实施计划和项目执行情况的总结报告。该计划每年由圣彼得堡国立大学核准，并发送给首都师范大学以供参考。

2.合作双方各派一名项目负责人（或执行责任人）。

3.举办的活动必须尊重中国和俄罗斯的文化和习俗，并且不违反俄罗斯联邦的法律。

#### 第五条 双方义务

首都师范大学的义务：

1.向圣彼得堡国立大学提供教科书、课件和图书，授权使用网络课程。

2.根据实施本协议期间签署的经费划拨协议，每年向圣彼得堡大学账户中拨付实施协议项目所需经费。

3.应圣彼得堡大学的要求，从中国选派教师并承担其国际旅行费用，工资和其它相关支出。

圣彼得堡国立大学的义务：

- 1.在本协议的框架内，向圣彼得堡国立大学邀请的中国教师提供签证支持。
- 2.对首都师范大学拨付的项目经费进行单独核算。
- 3.根据俄罗斯法律和圣彼得堡国立大学的学校法规，为圣彼得堡国立大学的相关活动提供物质和技术支持。

## 第六条 知识产权

开展的有关知识产权的具体项目，其知识产权由提供方拥有。合作开发的项目，知识产权由双方授权代表签署补充协议协商确定。若发生知识产权争议应通过友好协商解决。

## 第七条 协议的修订和变更

经双方同意，在执行协定期间，可以进行修改。所有修改和变更均以中文和俄文两种文字以书面形式进行，并且在双方授权代表签字后生效。

## 第八条 协议的有效期

本协议自双方代表签署之日起生效，有效期为五年。任何一方如无延长本协议有效期意愿，必须在协议有效期截止之前的90天之内书面通知对方，否则该协议有效期自动延长五年。

## 第九条 不可抗力

如果发生以下不可抗力情况，双方可以免除履行本协议规定的义务：国家紧急状态，战争，政府禁止令以及发生其它超出双方控制范围的使双方不能继续履行协议规定义务的事件等。在这种情况下，有关缔约方必须将延长项目期限或取消项目的期限通知另一缔约方，同时必须采取及时有效的措施，以尽量减少对另一缔约方可能造成的损失。

## 第十条 协议终止

有下列情况之一的，本协议将终止：

- 1.如果任何一方宣布其希望终止本协议，并在此之前至少一个月以书面形式通知另一方。
- 2.如果缔约方之一宣布不愿意根据本协议第 8 条延长协定的期限。
- 3.如果失去了执行该协议的可能性，则该协议将无法执行，或者该协议的进一步执行将无法达成既定目标，就此以书面形式通知对方。
- 4.如果由于不可抗力而无法执行本协议。

本协议的终止不应影响双方其他独立行动的协议，合同和项目的执行。

### 第十一条 争议的解决

在执行本协议期间发生的争议应通过相互协商和协议以友好的方式解决。如果无法达成协议，则可以向授权法院提出诉讼。

### 第十二条 其他事项

双方可以提出本协议未规定的其他合作建议。

本协议一式两份，分别以俄文和中文写就。各方可使用两种语言的文本，它们具有同等效力。

圣彼得堡国立大学负责与首都师范大学实施该协议的人员为外事副校长谢尔盖·弗拉基米洛维奇·安德留申。

下列签署人经各自机构正式授权，签署本协议，以昭信守。

中国首都师范大学

联邦国立高等职业教育机构

  
孟繁华  
校长

俄罗斯圣彼得堡国立大学  
  
谢尔盖·弗拉基米洛维奇·安德留申  
外事副校长

日期: 2021.03.01

日期: 26.01.2021